

Porównanie tłumaczeń Jana 17:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	A teraz wsław mnie Ty, Ojcze, od siebie — chwałą, którą miałem przedtem [zanim] — świat był, u Ciebie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A teraz wsław Mnie Ty Ojcze u siebie chwałą którą miałem zanim świat być u Ciebie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a teraz Ty, Ojcze, uwielbij Mnie u siebie samego tą chwałą, którą miałem u Ciebie,* zanim zaistniał świat.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I teraz wsław mnie ty, Ojcze, u ciebie chwałą, którą miałem, przed (tym jak) świat (był), u ciebie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A teraz wsław Mnie Ty Ojcze u siebie chwałą którą miałem zanim świat być u Ciebie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A teraz Ty, Ojcze, uwielbij Mnie u siebie samego tą chwałą, którą miałem u Ciebie, zanim zaistniał świat.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz ty, Ojcze, uwielbij mnie u siebie tą chwałą, którą miałem u ciebie, zanim powstał świat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz uwielbij mię ty, Ojcze! u siebie samego tą chwałą, którą miał u ciebie, pierwszej, niżeli świat był.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz wsław mię ty, Ojcze, sam u siebie chwałą, którą miał u ciebie pierwszej, niżli świat był.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A teraz Ty, Ojcze, otocz Mnie u siebie tą chwałą, którą miałem u Ciebie wpierw, zanim świat powstał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A teraz Ty mnie uwielbij, Ojcze, u siebie samego tą chwałą, którą miałem u ciebie, zanim świat powstał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A teraz Ty, Ojcze, uwielbij Mnie u siebie chwałą, którą miałem u Ciebie, zanim świat zaistniał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Teraz zaś Ty, Ojcze, obdarz Mnie u siebie tą chwałą, jaką miałem u Ciebie przed zaistnieniem świata.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A teraz Ty, Ojcze, otocz mnie przy sobie tą chwałą, którą miałem przy Tobie, zanim stał się świat.

1) <x>500 1:2</x>; <x>650 1:3</x>

2) <x>500 8:58</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A teraz ty Ojcze, spraw, by zajaśniał blask tej chwały, jaką miałem przy tobie, zanim zaistniał świat.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A teraz Ty, Ojcze, otocz Mnie u siebie swą wielką chwałą, którą miałem u Ciebie, zanim świat powstał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер ти мене прослав, Батьку, в себе самого - тією славою, яку я мав у тебе ще перед тим, як постав світ.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I teraz wsław mnie ty ojcze u-przy tobie samym tą sławą którą miałem naprzód tego które uczyniło ten naturalny ustrój światowy możliwym teraz być u-przy tobie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A teraz Ty otocz mnie chwałą, Ojcze, chwałą u samego siebie, którą miałem u Ciebie przed zaistnieniem świata.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Teraz, Ojcze, uwielbij mnie wraz z sobą. Daj mi tę samą chwałę, którą miałem u Ciebie, zanim powstał świat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz więc ty, Ojcze, otocz mnie przy sobie tą chwałą, którą miałem przy tobie, zanim był świat.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz więc, Ojcze, otocz Mnie tą chwałą, którą miałem u Ciebie, zanim powstał świat.